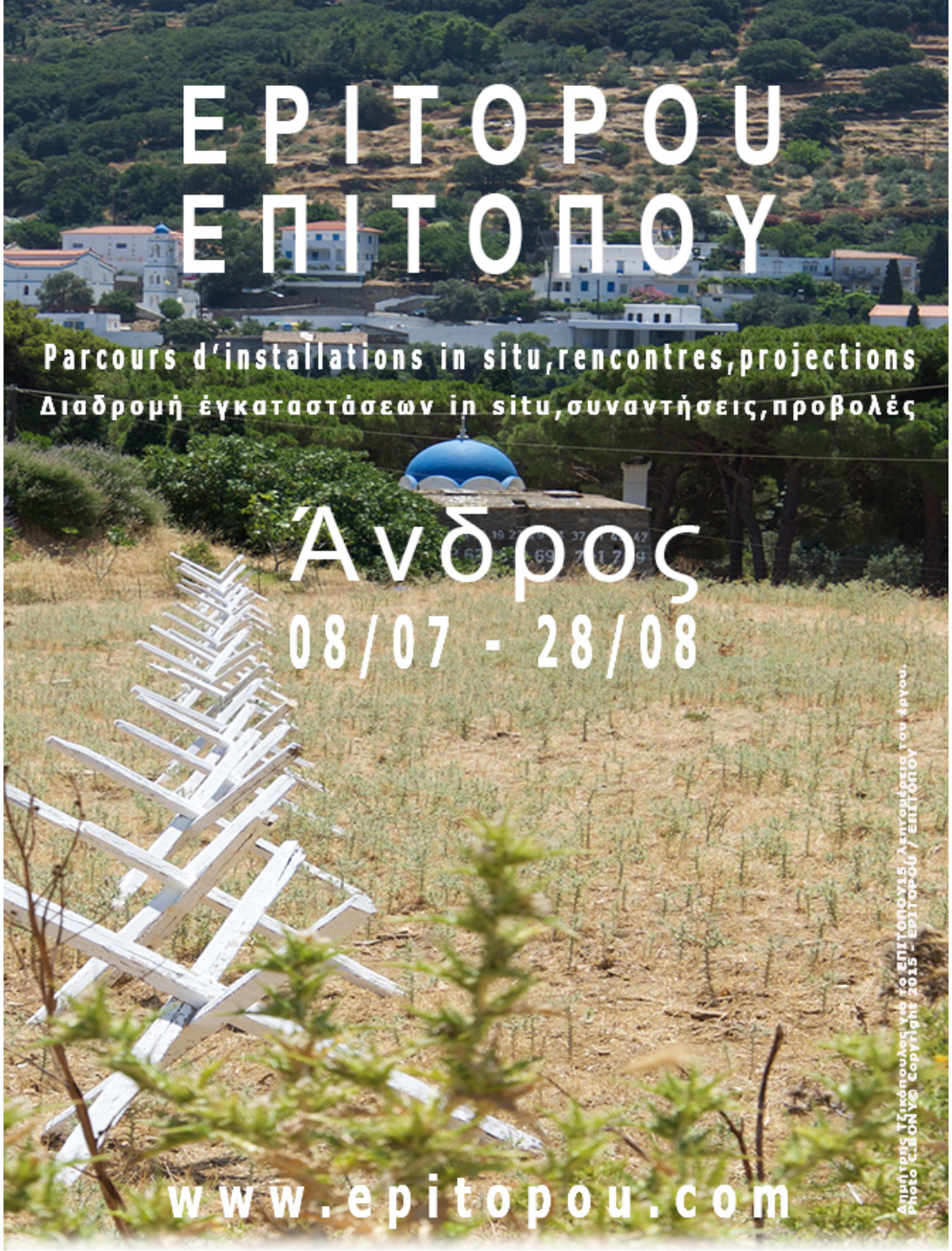

ΕΡΙΤΟΡΟΥ
ΕΠΙΤΟΠΟΥ
Parcours d'installations in situ,rencontres,projections
Διαδρομή έγκαταστάσεων in situ,συναντήσεις,προβολές
Άνδρος
08/07 - 28/08
www.epitopou.com
Δημήτρης Γλυκόπουλος για το ΕΠΙΤΟΠΟΥ15, Δημοσίευσε τον έργου.
Photo C.ION © Copyright 2015 - ΕΡΙΤΟΡΟΥ / ΕΠΙΤΟΠΟΥ

17 | ΕΡΙΤΟΡΟU | ΕΠΙΤΟΠΟΥ |

Parcours d' installations in-situ, rencontres, projections
Διαδρομή εγκαταστάσεων in-situ, συναντήσεις, προβολές

Καλλιτέχνες | Artistes

Γκαμπριέλα Αλμπεργκάρια Gabriela Albergaria

Ελεάννα Μπαλέση Eleanna Balesi

Χρήστος Κυριτόπουλος-Νίνας Christos Kiritopoulos-Ninas

Στεφανί Σαντέ Stéphanie Saadé

Μαρί-Λίν βαν Βούιρεν-Κέρκρετ Marie-Line van Vuuren-Kercret

Εφη Χαλυβοπούλου & Τιμ Γουάρντ Effie Halyvopoulou &Tim Ward

Ευγένιος Χασιώτης Eugène Hassiotis

Βασίλης Καβουρίδης Bassilis Kavouridis

Νικόλας Καρναμπατίδης Nikolas Karnabatidis

08|07- 28|08.2017

Άνδρος, Κυκλάδες, Ελλάς | Andros, Cyclades, Grèce

17 | ΕΡΙΤΟΡΟU | ΕΠΙΤΟΠΟΥ |

Το 2017, με την τέταρτη έκδοση, σηματοδοτείται η αρχή της ανά διετίαν υλοποίησης του ΕΠΙΤΟΠΟΥ.
Σε μιά εποχή όπου νέες διαχωριστικές γραμμές, γεωγραφικές και νοηματικές ανεγείρονται, ο χώρος της Άνδρου δεν προσδιορίζεται μονοδιάστατα σε στενά γεωγραφικά και πολιτιστικά όρια, αλλά ως κομμάτι μιας ευρύτερης περιφέρειας της Μεσογείου και της Ευρώπης.
Από την Πορτογαλλία στον Λίβανο και από την Ολλανδία στην Ελλάδα, οι φετινοί καλλιτέχνες ζούν και δουλεύουν μεταξύ δύο χωρών, μεταξύ δύο πολιτισμών, καλλιτέχνες που βρίσκονται 'στο μεταξύ'. Κουβαλούν μία ευρύτερη βιωματική και καλλιτεχνική εμπειρία σε σχέση μ' ένα περιορισμένο σχετικά τόπο, μία εμπειρία που εμπνέει, αντανακλάται η ακόμα αποτελεί το ίδιο το έργο τους.
Το έργο τους διευρύνει, εμπλουτίζει την συλλογική καλλιτεχνική εμπειρία που διαμορφώνεται στα πλαίσια του ΕΠΙΤΟΠΟΥ αλλά και την εμπειρία των κατοίκων ως θεατών. Με μία σειρά συναντήσεων, εργαστηρίων, προβολών και ξεναγήσεων η δράση εγγράφεται στη συλλογική μνήμη και αποτελεί πιά αναπόσπαστο κομμάτι του φυσικού αλλά και ανθρώπινου τοπίου του νησιού.

□

Avec l'année 2017 et la 4eme édition débute la biennale EPITOPOU.
Dans une période où des nouvelles barrières, géographiques et mentales, s'érigent, nous ne considérons pas l'ile d'Andros dans sa seule dimension géographique et culturelle, mais comme partie d'un territoire plus large celui de la Méditerranée et de l'Europe.
Du Portugal au Liban et d'Hollande en Grèce les artistes de cette édition vivent entre deux pays, deux cultures et deux langues, ils sont dans l' 'entre deux'. Ils portent une plus vaste expérience personnelle et artistique d'un territoire limité, une expérience qui inspire leurs œuvres, s'y reflète, crée l'œuvre même. Avec leur travail ils élargissent et diversifient le processus collectif artistique qui se développe dans le sein de la manifestation ainsi que l'expérience des habitants comme spectateurs.
Et comme depuis 2013, dans un climat de solidarité et d'interactivité entre la société local et EPITOPOU, avec une série de rencontres, workshops, projections, et visites guidées projet s'inscrit dans la mémoire collective et qui fait depuis partie intégrale du paysage naturel et humain de l'ile.

Gabriela Albergaria
Γκαμπριέλα Αλμπεργκάρια

Κρατήστε μαζί. Ανακατωμένα χώματα *από Ελλάδα, Πορτογαλία, Λονδίνο, Βρυξέλλες, Ισπανία, Κολομβία*

*Maintenez ensemble.*Terres mélangées de Grèce, Portugal, Londres, Bruxelles, Espagne, Colombie

How to Hold Together. Partly rammed earth from Greece, Portugal, London, Brussels, Spain, Colombia. 300x300x25 cm

Ελεάννα Μπαλέση Eleanna Balesi

Θεωρία του Ντόμινο, κεραμίδια και ασβέστης

Domino Theory, tuiles, chaux.

Domino Theory, roof tiles, whitewash 45cm x 35m

Χρήστος Κυριτόπουλος-Νίνας
Christos Kiritopoulos-Ninas

W's sap Χρησιμοποιημένη οικοδομική ξυλεία, ένα γραμμικό ψηφιακό πλέγμα σχηματισμένο από το γράμμα W
W's sap. Bois de construction une structure virtuelle de la lettre W
W's sap. Used building timber, a linear virtual grid composed by the letter W

Stéphanie Saadé
Στεφανί Σαντέ

11 01 1983, σχιστόλιθοι,

11 01 1983, pierres de schiste

11 01 1983, local schist stones. 1,50cm x 7,35cm

Marie-Line van Vuuren-Kercret
Μαρί-Λίν βαν Βούιρεν-Κέρκρετ

Ξερές πευκοβελόνες, ασβέστης. Εικαστική επέμβαση σε πέντε ξηραμένα πεύκα.
Les aiguilles mortes, chaux. Oeuvre sur cinq pins secs.
Pine needles burned, whitewash. Work on five burned pines.

Έφη Χαλυβοπούλου & Τιμ Γουάρντ
Effie Halyvopoulou &Tim Ward

Σύστημα Άρδευσης Ήχου, επιτόπου εγκατάσταση, σωλήνες άρδευσης, σύστημα ήχου, διαφορετικές διαστάσεις.
Sound Irrigation System, installation in-situ, tuyau d'arrosage, système de son, dimensions variables.
Sound Irrigation System, in situ installation, irrigation tubes, sound system, dimensions variable.

Βασίλης Καβουρίδης
Bassilis Kavouridis

Οριο. 5 κατασκευές από πέτρα, σε μήκος 50μ.
Limite. 5 construction en pierre sèche sur une longueur de 50m
Limit. 5 drystone constructions, 50m length.

Νικόλας Καρναμπατίδης
Nikolas Karnabatidis

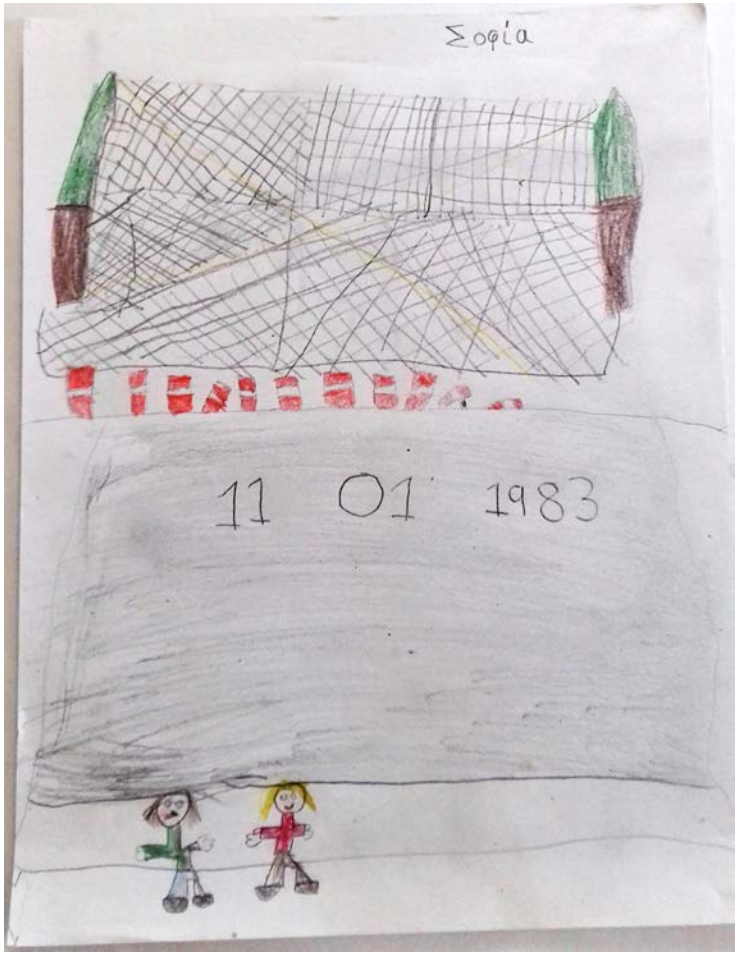
Η ανάσα του ανέμου. Οικοδομικό πλέγμα, χαρτί
Le souffle du vent. Grillage de construction, papier.
The breath of the wind. Construction metal, paper.

Η ανάσα του ανέμου. 8 οικοδομικά πλέγματα, χαρτί. 2,50cmx4m ανά στοιχείο.
Le souffle du vent. 8 grillages de construction, papier. 2,50cmx4m par chaque.
The breath of the wind. 8 wire meshs, paper. 2,50cmx4m each.

Ευγένιος Χασιώτης
Eugène Hassiotis

Σφενδώρα. Φιλέ ασφαλείας, 15x9μ
Sfendora. Filet de securité. 15x9m
Sfendora. Safety net. 15x9m

Σφενδώρα. Φιλέ ασφαλείας, 15x9μ
Sfendora. Filet de securité. 15x9m
Sfendora. Safety net. 15x9m



Σχέδια, Αθηνά και Σοφία
Dessins, papier craft, crayons couleur, Athina et Sophia
Drawings, colour pencil on paper, Athina et Sophia, 34x28cm

Καλλιτεχνίαι
Έφη Χαλυβοπούλου Effie Halyvopoulou

Περφόρμανς *Καλλιτεχνίαι,* διάρκεια15', Κωνσταντίνος Γαρύφαλος και Αλίκη Ντουνιά
Διπλή ανάγνωση μέρους του κειμένου *Καλλιτεχνίαι,* από το δοκίμιο *Γνωστική* του φιλόσοφου, Θεόφιλου Καίρη, Αθήνα 1849.

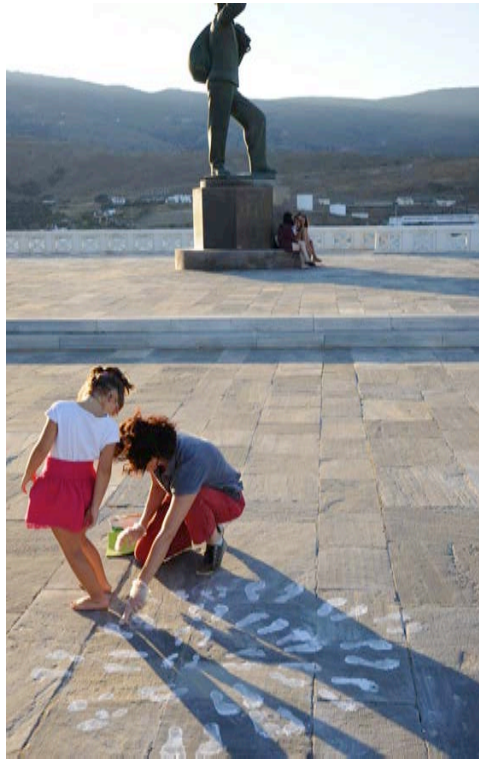
Performance *Kallitechniai,* durée15', avec Konstanitnos Garifalos et Aliki Dounia.
Lecture simultanée de l'extrait du texte *Kallitechniai* du livre *Gnostiki, du philosophe grec originaire de l'ile Théophile Kairis,* Athènes, 1849

Οι Αφανείς / Aux disparus
Διαδραστικό έργο / installation interactive

Εύα Τουρτόγλου- Bony

Οι Αφανείς. Διαδραστικό έργο, πλατεία Αφανή Ναύτη, Χώρα, ¨Ανδρος.
Έργο-αφιέρωμα σε όλους αυτούς που διέσχισαν μία θάλασσα χωρίς να πατήσουν ποτέ στην απέναντι όχθη. Με την συμμετοχή των παιδιών και του κοινού.

Les disparus. Œuvre interactive, place du Marin Disparu, Chora Andros.
Une œuvre dédié à tous ceux qui ont traversé une mer sans jamais atteindre le rivage d'en face. Avec la participation des enfants de l'ile et du public.



Εργαστήριο ήχου | Επιμέλεια Tim Ward, μουσικός και ηχητικός καλλιτέχνης | Πλατεία Αγ. Γεωργίου, Χώρα
Sound Art Workshop | Tim Ward, musicien et artiste du son, Place St George, Chora
Sound Art Workshop| Tim Ward, musician and sound artist, Agios Georgios square, Chora

Τα παιδιά πειραματίσθηκαν με δύο ασυνήθιστες ηχητικές μέθοδους:
Η πρώτη χρησιμοποιεί μικρά ηλεκτρονικά εργαλεία τα οποία περνούν μικροσκοπικές ποσότητες ηλεκτρισμού διαμέσου του σώματος και επιτρέπουν την ανιχνεύση ήχων μέσω της αφής και της κίνησης. Η δεύτερη χρησιμοποιεί μικροσκοπικά μικρόφωνα τα οποία συλλαμβάνουν τις δονήσεις των αντικειμένων και του χώρου και τις μετατρέπουν σε ήχους.

Les enfants ont expérimenté deux méthodes inhabituelles:
La première utilise des outils électroniques minuscules qui transmettent des petites quantités d'électricité au corps humain et permettent de détecter des sons qui se créent par le toucher ou le mouvement. La deuxième utilise des capteurs qui captent les vibrations des objets et de l'espace et les transforment à des sons.

In this workshop children experimented with two unusual methods :
The first uses small DIY electronic instruments that pass tiny amounts of electricity through the body and exploit touch and movement as a way to make sound.
The second uses small contact microphones that pick up vibrations from objects and spaces around us and transform them into sounds we can hear.
.

17 | ΕΡΙΤΟΡΟΥ | ΕΠΙΤΟΠΟΥ |

Προβολές, συναντήσεις
Projections, rencontres
Meetings, screenings.

Εγκαίνια, Λειβάδια Άνδρος | Vernissage, Livadia Andros

Παρουσίαση *ΕΠΙΤΟΠΟΥ* Ανοικτού Θεάτρου Χώρας Άνδρου, Χώρα
Présentation *ΕΡΙΤΟΡΟΥ*, Théâtre ouvert d' Andros, Chora
ΕΡΙΤΟΡΟΥ presentation, Open Theater of Andros, Chora

Καλλιτέχνες | Artistes | Artists:

Gabriela Albergaria, Ελεάννα Μπαλέση, Χρήστος Κυριτόπουλος-Νίνας, Stéphanie Saadé
Marie-Line van Vuuren-Kercret, Εφη Χαλυβοπούλου & Tim Ward, Ευγένιος Χασιώτης.

και σε συνεργασία με το Τμήμα Εικαστικών & Εφαρμοσμένων Τεχνών του Παν|μίου Δυτ. Μακεδονίας,

Βασίλης Καβουρίδης, Νικόλας Καρναμπατίδης

Συνδιοργάνωση – Επικοινωνία | Organisation - Communication: Ε. & C. Bony, Αλίκη Ντουνιά.
Κείμενα- Μεταφράσεις | Textes-Traductions: Εύα Τουρτόγλου-Bony, Αλίκη Ντουνιά.
Φωτογράφιση | Documentation photographique | Photos Christian Bony, Claude Bestel, Άννα Βούλγαρη, Εύα Νικηφόρου, Αθηνά Κυρτάτα.

Ευχαριστούμε θερμά για την παραχώρηση ηχητικού υλικού το:
Nous remercions pour le prêt du matériel sonore le:
We thanks for the sound material the:

Frances Rich School of Fine and Performing Arts Deree - The American College of Greece.

έκδοση
édition
edition
4

Υπό την αιγίδα του Δήμου Ανδρου | sous l' égide de la municipalité | Under the aegis of Andros municipality

Χορηγοί | Sponsors: FAST FERRIES, ΨΑΡΡΟΣ & ΣΙΑ ΟΕ.

Για την υλοποίηση του ΕΠΙΤΟΠΟΥ17 συνεργαστήκαμε | Nous avons collaboré avec | With the collaboration of:

Πανεπιστήμιο Δυτ. Μακεδονίας, Τμήμα Εικαστικών & Εφαρμοσμένων Τεχνών Φλώρινα | University of Western Macedonia, School of Fine & Applied Arts Florina

- Frances Rich School of Fine and Performing Arts Deree - The American College of Greece
- Διεθνές Φεστιβάλ Άνδρου | International Andros Festival
- Πολιτιστικός σύλλογος Λειβαδίων | Livadia cultural association
- Κτήμα Λιόκιτρα | Domaine Liokitra
- Βιβλιοπωλείο Γραφή | Librairie Grafmi
- Κινηματογραφική Λέσχη Άνδρου | Club ciné Andros
- Ξενοδοχείο Μικρά Αγγλία | Boutique Hôtel Mikra Anglia
- Πλόες Ναυτικό Πρακτορείο | Agence maritime Ploes
- Studios ΔΡΥΑΔΕΣ | Studios Dryades.

Υπό την αιγίδα / Under the aegis **Sponsors** **Συνεργάτες / With the collaboration**

ΔΗΜΟΣ ΑΝΔΡΟΥ

ΨΑΡΡΟΣ Ο.Ε

FAST FERRIES

3ο ΔΙΕΘΝΕΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΑΝΔΡΟΥ

Micra Anglia BOUTIQUE HOTEL ANDROS

Ploes Travel

andros livadia

androsfilm.gr

γραφή Σοφία Γαρυφάλλου

studios Δρυάδες

κτήμα λιόκιτρα

Το *ΕΠΙΤΟΠΟΥ* εγγράφεται στα πολιτιστικά δρώμενα του πολιτιστικού συλλόγου *ΕΠΙΤΟΠΟΥ* με έδρα τα Λειβάδια Άνδρου
EPITOPOU s' inscrit dans les actions culturelles d'*EPITOPOU* association culturelle, Livadia, Andros
Epitopou is a part of the actions of *EPITOPOU* cultural association, Livadia, Andros.